

*Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова
Минздрава России, г. Санкт-Петербург, Россия*

***Аннотация.** Рассматриваются проблемы адаптации иностранных обучающихся в российском вузе, начиная с этапа подготовительных курсов. Представлены результаты анонимного опроса обучающихся, который был проведен в целях актуализации основных проблем на этапе вхождения в российское языковое и культурное пространство.*

Ключевые слова: адаптация; инокультура; русский язык; опрос

В настоящее время исследователи не перестают обращаться к проблеме адаптации иностранных студентов в российских вузах. Актуальность данной проблемы обусловлена самой жизнью – носители иного языка и иной культуры не перестают сталкиваться с реалиями российского пространства. Изучение русского языка иностранцами напрямую связано с изучением элементов русской культуры и истории (в простых текстовых формах). Разница картин мира бывает настолько значительной, что студенты-иностранцы (имеется в виду и ближнее, и дальнее Зарубежье) не понимают правил и норм поведения, которые для россиянина являются элементарными, само собою разумеющимися, поскольку они усвоены с раннего детства.

Иностранный обучающийся, прежде чем войти в круг норм и ценностей инокультуры, «должен осознавать свою национально-культурную идентичность» [1] и только после этого «сопоставлять ценности, нормы и стереотипы поведения собственной культурной общности с российскими» [1]. Опыт показывает, что большинство слушателей подготовительного курса (средний возраст – 20,4 года) обычно живет в общежитии и общается с носителями их языка и культуры. Лишь некоторые обучающиеся расширяют рамки общения до носителей русского языка как родного – и именно поэтому усваивают язык и нормы поведения гораздо быстрее своих однокурсников. Также гораздо легче тем студентам 1-го курса, которые прошли обучение на подготовительном курсе в российском вузе (особенно если это был тот же самый вуз, в котором они стали студентами).

С целью выявления наиболее «острых углов» в период адаптации в инокультурной среде у слушателей подготовительного курса и первокурсников из дальнего и ближнего Зарубежья кафедрой русского языка Северо-Западного государственного медицинского университета им. И.И. Мечникова был проведен опрос в конце первого семестра обучения, когда обучающиеся уже способны к анализу своего состояния внутри инокультуры. Страны участников опроса: подготовительный курс – Иран (6), Египет (3), Ирак (1), Алжир (1), Марокко (1), Тунис (1), Узбекистан (1). Первый курс (дальнее Зарубежье): Ливан (3), Сирия (2), Палестина (2), Ирак (1), Египет (1), Тунис (1). Первый курс (ближ-

нее Зарубежье): Беларусь (9), Казахстан (3), Таджикистан (3), Молдова (2), Узбекистан (1), Азербайджан (1), Украина (1).

Анализ анкет показал, что средний возраст студентов 1-го курса из дальнего Зарубежья – 20 лет (такой же, как на подготовительном курсе), тогда как студентов из ближнего Зарубежья – 18 лет. Обе группы респондентов (подготовительный и первый курс) в большинстве своем признают, что выбрали учебу в российском вузе вместе с родителями (20 из 44), однако респонденты 1-го курса из ближнего Зарубежья чаще, чем две другие группы, утверждают, что этот выбор принадлежит им самим (8 из 20, и все-таки о совместном решении сообщили 10 из 20). Данные показатели дают возможность оценить не очень высокий уровень самостоятельности в принятии данного решения у респондентов из дальнего Зарубежья (3 из 14 на подготовительном курсе и 1 из 10 на 1-м курсе).

На вопрос, почему обучающиеся выбрали учебу в СЗГМУ им. И.И. Мечникова, 10 из 14 на подготовительном курсе ответили: «высокий научный уровень», «хороший рейтинг и качество преподавания», «хороший вуз» и т.п. Респонденты 1-го курса из ближнего Зарубежья назвали данный вуз «лучшим» (7 из 20 – 35%), а также указали, что поступили сюда учиться из-за хороших отзывов об университете (6 из 20 – 30%). Студенты из дальнего Зарубежья назвали СЗГМУ лучшим университетом – 3 из 14 (21%). И поступили по рекомендации – 4 из 14 (28%).

Небезынтересным оказался результат ответов на вопрос об уровне комфорта в процессе учебы: обучающиеся подготовительного курса в совокупности оценили этот уровень на балл 8,7 из 10; студенты 1-го курса из ближнего Зарубежья – на 7,7; студенты из дальнего Зарубежья – на 6,7. Снижение уровня удовлетворенности процессом обучения, вероятно, связан с появлением у студентов специальных (медицинских) дисциплин, а также с наличием зачетов и экзаменов. Обучающиеся подготовительного курса, действительно, находятся в более «щадящих» условиях.

На вопрос, нравится ли обучающимся в России, слушатели подготовительного курса показали самый высокий балл – 8,6 из 10 (обращаем внимание, что все респонденты, за исключением одного – из дальнего Зарубежья). Студенты 1-го курса из дальнего Зарубежья показали балл 8,2, из ближнего Зарубежья – 7,7. Отметим, что большинство обучающихся живет в общежитии (12 из 14 на подготовительном курсе; 9 из 10 студентов 1-го курса из дальнего Зарубежья и 15 из 20 студентов 1-го курса из ближнего Зарубежья).

На вопрос, что особенно нравится в России, наибольшее число респондентов подготовительного курса (3 из 14) ответили: русские девушки. 2 из 14 отметили, что в России красиво. И по одному ответу: президент Путин; страна, где права защищены; Санкт-Петербург; здания и площади; люди / русский народ; погода и снег и пр. Студенты 1-го курса из дальнего Зарубежья повторяющихся ответов не дали, за исключением: всё нравится (2 из 10). Среди ответов: культура; добрые люди; красивые места; метро; банковская система; Путин; точки питания; погода; организованная страна и пр. Тогда как респонденты 1-го курса из ближнего Зарубежья 7 из 20 отметили, что в России им особенно нравится архитектура (разумеется, делаем поправку на проживание в Санкт-Петербурге). По 4 человека отметили, что нравится культура и что Россия – страна возможностей; по 2 человека – природа, погода, доступ к любым развлечениям; по 1 человеку – язык, приветливые люди, Санкт-Петербург и «всё нравится».

Наблюдение за студентами и их ответами позволяет сделать вывод, что Санкт-Петербург сам по себе является неким «маркером» положительного взгляда на Россию.

На вопрос, что особенно не нравится в России, 5 из 14 респондентов подготовительного курса ответили: погода / холодно. Люблю / все хорошо ответили 4 из 14. Две девушки отметили плохое отношение русских людей к тому, что они носят платок (одна из них назвала это расизмом). По одному человеку ответили: плохой интернет; большинство людей не знают английский язык; жить дорого и пр. Студенты 1-го курса из дальнего Зарубежья отмечают, что русский язык сложный (2 из 10); трудности в общении (2 из 10), что, впрочем, связано со «сложным» русским языком; расизм (2 из 10). По одному ответу: всё хорошо; тараканы; цена «на интернет»; еда. 3 из 10 отметили, что не нравится погода.

Студенты 1-го курса из ближнего Зарубежья показали следующие результаты: всё нравится / нет того, что бы не нравилось – 5 из 20. Не нравится качество продуктов – 4 из 20. По 2 из 20: плохая работа ЖКХ; отсутствие уважения друг у другу; низкая стипендия; нет метро на Пискаревском проспекте. По одному ответу: дороги; грязь; цены; недостаточная озелененность; расизм; преступность.

Перекликающийся с предыдущим вопрос – какие трудности вы испытываете в России? – и соответственно перекликающиеся ответы: респонденты с подготовительного курса (3 из 14) отвечают, что им в России холодно и столько же ответов, что трудности вызывает русский язык. Причем еще двое отвечают, что не знают, как говорить с людьми. Два человека не отметили никаких трудностей. Всё нормально – 1 человек. По одному ответу: почти невозможно получить стипендию (обращаем внимание, что обучение платное); вновь проблема «платка»; вдали от семьи. Студенты 1-го курса из дальнего Зарубежья также отмечают трудности с русским языком (6 из 10) и с коммуникацией в целом (1 из 10), а также плохое отношение людей (3 из 10). Двоим не нравится погода, а одному нравится всё. Студенты 1-го курса из ближнего Зарубежья в подавляющем большинстве (10 из 20) не испытывают трудностей в России. Два человека отмечают собственное незнание города как трудность. Еще два – огромное количество людей и огромные расстояния (к ним присоединяется еще один – много времени занимает поездка на транспорте). По одному человеку отмечают: низкая стипендия; оформление документов; высокие цены.

Таким образом, прослеживается тенденция трудностей адаптации к жизни именно в Санкт-Петербурге, т.е. в большом, «огромном» городе.

В связи с Санкт-Петербургом, разумеется, нам захотелось выяснить, какое же место респонденты считают любимым в этом городе. Ответы были весьма разнообразны. Обучающиеся подготовительного курса (5 из 14) назвали Невский проспект; Эрмитаж (3 из 14). А далее – по одному ответу: «шаурма ресторан»; центр города; Казанский собор; арабские рестораны; Петергоф; Васильевский остров; площади, мечети, магазины; нет ответа. Студенты 1-го курса из дальнего Зарубежья назвали: Исаакиевский собор (2 из 10); Парк Победы (2 из 10); и по одному ответу: Эрмитаж; Казанский собор; «Галерея»; центр; Невский проспект; СЗГМУ; «старые музеи»; «с друзьями» (видимо, где угодно, лишь бы с друзьями).

Студенты 1-го курса из ближнего Зарубежья не дали ни одного повторяющегося ответа, кроме – Невский проспект (4 из 20). Среди ответов были: набережная Невы; Синий мост; разводные мосты; Летний сад (правда, назвали «парком»); Эрмитаж; станция метро площадь Ленина; булочная Вольчека; Дворцовая площадь; Мариинский театр; центр; парк Победы; Спас на крови; СЗГМУ; Ладожское озеро.

Как видим, оригинальных ответов почти нет. Почти все места, так или иначе, являются пунктами «паломничества» туристов.

После подготовительного курса большинство из опрошенных не знают, в какой вуз будут поступать (7 из 14). Четверо собираются поступать в СЗГМУ – вуз, в котором проходят подготовительные курсы. Один, возможно, поедет в Казань; 1 – в «Пирогова»; 1 – в СПбГУ; 1 – в вуз с английским языком и более низкой оплатой. Очевидно, что подобное отсутствие ориентации в будущем обучении снижает порог адаптивности и мотивированности обучающихся. На вопрос, в какой стране хотели бы работать, слушатели подготовительного курса также не всегда могут дать точный ответ: не знаю (1); Иран *или* Германия (1); Европа *или* Азия (1) и пр. 5 из 14 хотели бы работать в России. По одному человеку: Кувейт; Саудовская Аравия; Германия; Испания; Дубай; Марокко. Почти никто не хочет возвращаться в свою страну.

Среди студентов 1-го курса из дальнего Зарубежья 4 человека хотели бы работать в России (4 из 10); 3 человека не определились. По одному ответу: Ливан; Америка; Канада; Египет; Палестина (3 человека из 10 назвали свою родную страну). Студенты из ближнего Зарубежья в подавляющем большинстве (18 из 20) хотят остаться работать в России. Некоторые называют после союза *или* свою родную страну (Беларусь, Казахстан, Азербайджан); прозвучала также Италия.

Таким образом, адаптироваться к условиям жизни и работы в России необходимо почти всем участникам опроса.

Кафедрой русского языка вышеназванного университета проводится ряд мероприятий в целях адаптации иностранных обучающихся в российском пространстве. В первую очередь, это целевые беседы в ходе занятий – устный опрос о жилищных условиях, об общении со сверстниками, о возможностях общения с семьей. Рассматриваются такие понятия, как *дружба; сосед; родной дом*.

Во-вторых, анализ поведенческих ситуаций, которые неприемлемы в России и обучение элементам русского этикета (в частности, вопрос нахождения в помещении без шапок для мужчин; формулы приветствия и прощания; проблема опозданий и неприемлемость приема пищи на занятия и пр.).

В-третьих, обучение самому процессу учебы (не все слушатели подготовительного курса имеют устойчивые навыки учебного поведения). Обучающиеся изучают русские наименования учебных инструментов – *ручка, карандаш, тетрадь, учебник, ластик, доска* и пр., а также слова-императивы, обозначающие учебные задачи – *запишите / запишем в тетрадь; слушайте и повторяйте вместе; читайте; скажите; выполните упражнение / задание; ответьте на вопрос* и пр. Вводятся понятия проверка домашнего задания (обязательная на каждом занятии); отрабатываются навыки восприятия информации на слух и конспектирования и пр.

В-четвертых, знакомство с русской культурой и традициями – через учебные тексты и демонстрацию элементов русской культуры на занятиях, а также на мероприятиях в рамках Русского клуба. Так, например, на занятие можно принести ржаной («черный») хлеб и угостить ими слушателей подготовительного курса (выяснилось, что ржаной хлеб отсутствует в их кулинарных традициях). Во внеучебное время (на Русском клубе) можно познакомиться со стихами русских поэтов (возможно звучание с дальнейшим переводом на русский язык и стихов поэтов родных стран студентов); можно вместе отпраздновать Новый год, Масленицу, День Победы – включив в мероприятия элементы сопоставления традиционной русской кухни с кухнями стран участников мероприятий, элементы народных «гуляний» – игр, загадок, разгадывания примет и др. Все мероприятия проводятся на русском языке, причем уже на самом раннем этапе обучения, поскольку интерактивная форма помогает обучающимся адаптироваться к пониманию пока неизвестного языка. Во втором семестре необходимо проводить экскурсии с выходом в городское пространство – поскольку большинство обучающихся подготовительного курса продолжают обучение в качестве студентов именно в том городе, где проходят подготовительный этап. В Санкт-Петербурге это может быть экскурсия на Пискаревское кладбище в день снятия Блокады или в День Победы; ознакомительная экскурсия в один из музеев, где представлены макеты Санкт-Петербурга и России; прогулка по Невскому проспекту или по площади Искусств.

Таким образом, учебная деятельность обучающихся тесно переплетается с так называемой внеаудиторной, но и внутри учебного занятия элементы лингвострановедения и лингвокультурологии неотъемлемо присутствуют. Язык и культура, язык и страна – понятия не просто связанные, но и взаимообусловленные. Следовательно, и адаптационные мероприятия необходимо проводить именно на занятиях русского языка.

Список литературы:

1. Дикарева А.В. Нетрадиционные формы и условия учебно-воспитательной работы // Известия ВолГТУ: межвуз. сб. науч. ст. № 7 (80). – Волгоград, 2011. С. 134–136.

N. N. Vostroknutova

Some aspects of the adaptation of foreign students of the preparatory course and foreign students of the 1st year in a Russian university (on the example of the North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov)

North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov, Russia

Abstract. *The problems of adaptation of foreign students in a Russian university are considered, starting from the stage of preparatory courses. The results of an anonymous survey of students, which was conducted in order to update the main problems at the stage of entry into the Russian language and cultural space, are presented.*

Keywords: adaptation; foreign culture; Russian language; survey